

No. 38156

**Brazil
and
Czech Republic**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Czech Republic on technical cooperation and sanitary and phytosanitary procedures. Brasília, 18 November 1999

Entry into force: *19 January 2002, in accordance with article VI*

Authentic texts: *Czech, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 26 February 2002*

**Brésil
et
République tchèque**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République tchèque concernant la coopération technique et les procédures sanitaires et phytosanitaires. Brasília, 18 novembre 1999

Entrée en vigueur : *19 janvier 2002, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 26 février 2002*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

**Dohoda
mezi vládou České republiky
a
vládou Brazílské federativní republiky
o spolupráci ve veterinárních oblastech a oblastech ochrany rostlin**

*Vláda České republiky
a
vláda Brazílské federativní republiky
(dále jen 'smluvní strany')*

potvrzující přání vyjádřené v Dohodě o obchodu a hospodářské spolupráci uzavřené mezi Českou republikou a Brazílskou federativní republikou v Brasílii dne 25. dubna 1994,

vedeny přáním spolupracovat v oblastech veterinárních a fytosanitárních opatření a veřejné veterinární péče o zdraví, s ohledem na ochranu života a zdraví lidí, prevence zavlečení a kontroly rozšiřování infekčních chorob zvířat a škůdců rostlin,

uvědomující si a uznávající důležitost posílení, rozšíření a diverzifikace obchodu se zvířaty a rostlinami a živočišnými a rostlinnými produkty mezi Českou republikou a Brazílií za podmínek vzájemné výhodnosti,

uvědomující si další vzájemný prospěch plynoucí ze zvýšení objemu obchodu se zemědělskými a živočišnými produkty, jakož i z technické spolupráce v oblastech veterinárních a fytosanitárních opatření,

a s ohledem na skutečnost, že obě smluvní strany jsou stranami uznávající Dohodu o použití veterinárních a fytosanitárních opatření v rámci Světové obchodní organizace, jejímž prostřednictvím členové vyjádřili přání dalšího využívání harmonizovaných veterinárních a fytosanitárních opatření, na základě mezinárodních norem, směrnic a doporučení vypracovaných příslušnými mezinárodními organizacemi, včetně Komise Codex Alimentarius, Mezinárodního úřadu pro nákazy zvířat a příslušné mezinárodní a regionální organizace pracující v rámci Mezinárodní úmluvy o ochraně rostlin, aniž by členové požadovaly změnu na příslušné úrovni ochrany života a zdraví lidí, zvířat a rostlin,

se dohodly takto:

Článek I

Pro účely této dohody budou oprávněnými veterinárními a fytosanitárními orgány, za vládu České republiky Ministerstvo zemědělství prostřednictvím Státní rostlinolékařské správy a Státní

veterinární správy a za vládu Brazílské federativní republiky Ministerstvo zemědělství a zásobování.

Článek II

Oprávněné veterinární a fytosanitární orgány budou spolupracovat v oblastech veřejného sanitárního a veterinárního zdraví a ochrany rostlin, zejména s ohledem na zabezpečení nezbytných opatření pro prevenci zavlečení a / nebo rozšíření infekčních chorob zvířat a škůdců rostlin dovozem zvířat, rostlin a jejich produktů z území států druhé smluvní strany.

Článek III

Oprávněné veterinární a fytosanitární orgány zabezpečí operační prostředky týkající se veterinárních a fytosanitárních podmínek vývozu, dovozu a obchodu se zvířaty, rostlinami a živočišnými a rostlinnými produkty.

Článek IV

(1) S ohledem na prevenci a vyhlazení infekčních nemocí zvířat a škůdců rostlin si budou oprávněné veterinární a fytosanitární orgány vzájemně vyměňovat informace o veterinárních a fytosanitárních podmínkách na území svých států v souladu s pravidly a požadavky Mezinárodního úřadu pro nákazy zvířat a Mezinárodní úmluvy o ochraně rostlin.

(2) V souladu s příslušnými ustanoveními si budou oprávněné veterinární a fytosanitární orgány vzájemně vyměňovat informace o opatřeních provedených v zájmu kontroly a profylaxe infekčních onemocnění zvířat a škůdců rostlin.

Článek V

Nebude-li dohodnuto jinak, delegace a jednotlivci, cestující za účelem provádění činností uvedených v této Dohodě, si budou hradit vlastní výdaje, včetně nákladů na mezinárodní i místní dopravu a pobyt ve státě hostitelské smluvní strany. Nicméně hostitelská smluvní strana umožní druhé straně návštěvu svých zařízení bez jakýchkoliv poplatků, v rámci omezení stanovených předpisy svého státu.

Článek VI

(1) Tato dohoda vstoupí v platnost 30 (třicet) dní od data pozdější noty oznamující, že byly splněny všechny vnitrostátní podmínky nutné pro vstup dohody v platnost. Dohoda zůstane v platnosti pokud se jedna ze smluvních stran nerozhodne ji ukončit.

(2) Kterákoli ze smluvních stran může ukončit tuto dohodu písemnou formou, diplomatickou cestou. Ukončení vstoupí v platnost 6 (šest) měsíců od data notifikace druhé smluvní straně.

(3) Tato dohoda může být měněna vzájemnou dohodou smluvních stran písemnou formou. Změny vstoupí v platnost v souladu s odstavcem 1 tohoto článku.

(4) Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo provádění této dohody bude řešen diplomatickou cestou.

Dáno v dne.....1999, v jazyce českém, portugalském a anglickém, přičemž všechna tři znění jsou stejně autentická.

V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění dohody v anglickém jazyce.

Za vládu České republiky:

Za vládu Brazílské federativní republiky.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC ON TECHNICAL COOPERATION AND SANITARY AND PHYTOSANITARY PROCEDURES

The Government of the Federative Republic of Brazil
and

The Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Reaffirming the desire expressed in the Agreement on Commerce and Economic Cooperation signed between the Federative Republic of Brazil and the Czech Republic in Brasilia, on 25 April 1994;

Guided by the desire to cooperate in the fields of sanitary and phytosanitary matters and veterinary public health, with a view to protecting human life and health, preventing the introduction and controlling the spread of infectious diseases of animals and plant pests;

Recognizing the importance of strengthening, expanding and diversifying trade of animals, plants and their products between the Federative Republic of Brazil and the Czech Republic on mutually beneficial basis;

Recognizing further the mutual benefits accruing from the increase in trade of agricultural and animal products, as well as in technical cooperation regarding sanitary and phytosanitary matters;

Taking into account that the two Contracting Parties are parties to the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures of the World Trade Organization, whereby members expressed their desire to further the use of harmonized sanitary and phytosanitary measures, on the basis of international standards, guidelines and recommendations developed by the relevant international organizations, including the Codex Alimentarius Commission, the International Office of Epizootics and the relevant international and regional organizations operating within the framework of the International Plant Protection Convention, without requiring the members to change their appropriate level of protection of human, animal and plant life or health;

Have agreed as follows:

Article I

The competent sanitary and phytosanitary authorities for the purpose of this Agreement will be, for the Government of the Federative Republic of Brazil, the Ministry of Agriculture and Supply, and for the Government of the Czech Republic, the Ministry of Agriculture through the State Phytosanitary Administration and the State Veterinary Administration.

Article II

The competent sanitary and phytosanitary authorities will cooperate in the fields of sanitary and veterinary public health and plant protection, in particular taking the necessary measures to prevent the introduction and/or the spread of infectious diseases of animals and plant pests by import of animals, plants and their products from the territory of the state of the other Contracting Party.

Article III

The competent sanitary and phytosanitary authorities will settle the operational means concerning the veterinary and phytosanitary conditions for export, import and trade of animals, plants and their products.

Article IV

1. With the view to the prevention and elimination of infectious diseases of animals and plant pests, the competent sanitary and phytosanitary authorities will exchange information about the sanitary and phytosanitary conditions of the territories of their states in accordance to the rules and requirements of the International Office of Epizootics and the International Plant Protection Convention.

2. As appropriate, the competent sanitary and phytosanitary authorities will exchange information on measures for the control and prophylaxis of infectious animal diseases and plant pests.

Article V

Except where otherwise agreed, delegations and individuals traveling for the purpose of engaging in activities covered by this Agreement will pay their own expenses, including international and domestic travel and living expenses in the host state. The host Contracting Party, however, will extend the courtesies of its facilities to the other Contracting Party without charges, within the limits of its regulations.

Article VI

1. This Agreement will take effect 30 (thirty) days after the date of the second Note that communicates that all domestic requirements for its entry into force have been completed. It will remain in force unless a Contracting Party decides to terminate it.

2. Either Contracting party may terminate this Agreement by means of written notice, through diplomatic channels. Termination will take effect 6 (six) months following the date of notification to the other Contracting Party.

3. This Agreement may be amended by mutual understanding between the Contracting Parties, in writing. Amendments will come into force as to paragraph I of this Article.

4. Any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Done at Brasilia, on November 18th 1999, in two original copies, in the Portuguese, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

MARCUS VINICIUS PRATINI DE MORAES
Ministro de Estado da Agricultura e do Abastecimento

For the Government of the Czech Republic:

JAN FENCL
Ministro da Agricultura

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA TCHECA SOBRE COOPERAÇÃO TÉCNICA E
PROCEDIMENTOS SANITÁRIOS E FITOSSANITÁRIOS**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Tcheca
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Reafirmando o desejo expresso no Acordo sobre Comércio e Cooperação Econômica firmado pela República Federativa do Brasil e pela República Tcheca em Brasília, em 25 de abril de 1994;

Guiados pelo desejo de cooperar nos campos sanitário, fitossanitário e de saúde pública veterinária, com vistas à proteção da vida e da saúde humana, à prevenção da introdução e ao controle da difusão de doenças infecciosas de animais e de pestes de plantas;

Reconhecendo a importância do fortalecimento, expansão e diversificação do comércio de animais, plantas e seus produtos entre a República Federativa do Brasil e a República Tcheca em bases mutuamente benéficas;

Reconhecendo ainda os benefícios mútuos advindos do incremento do comércio de produtos agrícolas e animais, assim como da cooperação técnica em assuntos sanitários e fitossanitários;

Levando em consideração que ambas as Partes Contratantes são partes no Acordo Sobre a Aplicação de Medidas Sanitárias e Fitossanitárias da Organização Mundial do Comércio, pelo qual os membros expressam seu desejo de ampliar a utilização de medidas sanitárias e fitossanitárias harmonizadas, com base nos padrões internacionais, diretrizes e recomendações desenvolvidas pelas organizações internacionais relevantes, incluindo a Comissão do Codex Alimentarius, o Escritório Internacional de Epizootias e as organizações internacionais e regionais relevantes do âmbito da Convenção Internacional para a Proteção dos Vegetais, que não impliquem mudanças para os membros nos seus níveis apropriados de proteção da vida ou saúde humana, animal e das plantas;

Acordaram o seguinte :

ARTIGO I

As autoridades sanitárias e fitossanitárias competentes para os propósitos do presente Acordo serão, pelo Governo da República Federativa do Brasil, o Ministério da Agricultura e do Abastecimento, e pelo Governo da República Tcheca, o Ministério da Agricultura, através da Administração Fitossanitária do Estado e da Administração Veterinária do Estado.

ARTIGO II

As autoridades sanitárias e fitossanitárias competentes cooperarão nos campos sanitário, de saúde pública veterinária e da proteção de plantas, em particular tomando as medidas necessárias para prevenir a introdução e/ou a difusão de doenças infecciosas de animais e pestes de plantas por meio da importação de animais, plantas e seus produtos do território do Estado da outra Parte Contratante.

ARTIGO III

As autoridades sanitárias e fitossanitárias competentes estabelecerão os meios operacionais relativos às condições veterinárias e fitossanitárias de exportação, importação e comércio de animais, plantas e seus produtos.

ARTIGO IV

1. Com vistas à prevenção e eliminação de doenças infecciosas de animais e de pestes de plantas, as autoridades sanitárias e fitossanitárias competentes intercambiarão informações sobre as condições sanitárias e fitossanitárias nos territórios dos seus Estados, de acordo com as normas e requisitos do Escritório Internacional de Epizootias e da Convenção Internacional para a Proteção dos Vegetais;

2. Conforme o caso, as autoridades sanitárias e fitossanitárias competentes intercambiarão informações sobre medidas de controle e profilaxia de doenças infecciosas de animais e de pestes de plantas.


ARTIGO V

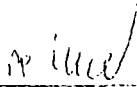
Salvo quando decidido de outra forma, delegações e indivíduos que realizem viagens com o propósito de desenvolver atividades ao abrigo deste Acordo pagarão suas próprias despesas, inclusive as despesas com viagem internacional e doméstica e os custos de manutenção no Estado que recebe. A Parte Contratante que recebe proporcionará facilidades à outra Parte Contratante, por cortesia, sem ônus, nos limites dos seus regulamentos.

ARTIGO VI

1. O presente Acordo entrará em vigor 30 (trinta) dias após a data da segunda Nota que comunique o cumprimento de todas as formalidades internas para a sua vigência e permanecerá em vigor até que uma Parte Contratante decida denunciá-lo.
2. Qualquer uma das Partes Contratantes poderá denunciar este Acordo, por notificação escrita, por via diplomática. O término da validade ocorrerá 6 (seis) meses após a data da notificação à outra Parte Contratante.
3. Este Acordo poderá ser emendado por entendimento mútuo das Partes Contratantes, por escrito. As emendas entrarão em vigor conforme as disposições do parágrafo 1 deste Artigo.
4. As divergências surgidas na interpretação ou implementação deste Acordo serão resolvidas por via diplomática.

Feito em Brasília, em 18 de novembro de 1999, em dois exemplares originais, nos idiomas português, tcheco e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência na interpretação, o texto em inglês deverá prevalecer.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Marcus Vinicius Pratini de Moraes
Ministro de Estado da Agricultura
e Pecuária


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
TCHECA
Jan Fencel
Ministro da Agricultura

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE CONCERNANT LA COOPÉRATION
TECHNIQUE ET LES PROCÉDURES SANITAIRES ET
PHYTOSANITAIRES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

et

le Gouvernement de la République tchèque

(ci-après dénommés les "Parties contractantes");

Réaffirmant le désir exprimé dans l'Accord de commerce et de coopération économique, signé entre la République fédérative du Brésil et la République tchèque, à Brasília le 25 avril 1994;

Guidés par le désir de coopérer dans les secteurs chargés des questions sanitaires, phytosanitaires et de la situation zoonositaire du pays, en vue de protéger la santé et la vie humaines, de prévenir l'apparition des épizooties et des ravageurs et de combattre leur propagation;

Considérant qu'il est important de renforcer, développer et diversifier le commerce d'animaux, de plantes et de leurs produits entre la République fédérative du Brésil et la République tchèque, sur la base de l'intérêt réciproque;

Conscients en outre des avantages mutuels résultant de l'intensification des échanges commerciaux de produits agricoles et animaux, ainsi que de la coopération technique dans les secteurs sanitaire et phytosanitaire;

Considérant que les deux pays sont parties à l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires de l'Organisation mondiale du commerce, aux termes duquel les signataires ont exprimé leur désir de favoriser l'application de mesures sanitaires et phytosanitaires, harmonisées sur la base des normes, directives et recommandations élaborées par les organisations internationales compétentes, et notamment la Commission du Codex Alimentarius, l'Office international des épizooties (OIE) et les organisations internationales et régionales travaillant dans le cadre de la Convention internationale pour la protection des végétaux, sans obliger les membres à modifier leurs niveaux de protection de la vie ou de la santé humaine, animale et végétale;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes sanitaires et phytosanitaires seront, pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, le Ministère de l'Agriculture et des approvisionnements et, pour le Gouvernement de la République tchèque, le

Ministère de l'Agriculture, par l'intermédiaire de sa Direction des questions phytosanitaires et zoosanitaires.

Article II

Les autorités compétentes coopéreront dans les secteurs de la santé publique, humaine et animale, et de la protection des végétaux, en prenant notamment les mesures nécessaires pour prévenir l'apparition et/ou la propagation des épizooties et des ravageurs, dues à l'importation d'animaux, de végétaux et de leurs produits du territoire de l'autre Partie contractante.

Article III

Les autorités compétentes détermineront les procédures opérationnelles concernant les conditions zoosanitaires et phytosanitaires requises pour l'exportation, l'importation et le commerce d'animaux, de végétaux et de leurs produits.

Article IV

1. En vue de prévenir et d'éliminer les épizooties et les ravageurs, les autorités compétentes échangeront des informations sur la situation sanitaire et phytosanitaire dans leurs territoires respectifs, conformément aux directives et à la réglementation de l'Office international des épizooties et de la Convention internationale pour la protection des végétaux.

2. Le cas échéant, les autorités compétentes sanitaires et phytosanitaires échangeront des informations sur les mesures à prendre pour lutter contre les épizooties et les ravageurs et adopter la prophylaxie adéquate.

Article V

Sauf spécification contraire, les délégations et les personnalités voyageant pour accomplir les tâches prévues par le présent Accord, assumeront leurs dépenses personnelles, y compris celles relatives à leurs voyages internationaux et locaux, ainsi que leurs frais de séjour dans le pays hôte. Toutefois, ce dernier mettra ses installations à la disposition de l'autre Partie contractante, sans frais, dans les limites de sa réglementation.

Article VI

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 (trente) jours après la date de la seconde Note spécifiant que toutes les formalités nécessaires à cet effet sont terminées. Il sera valide tant qu'une des Parties contractantes ne décidera pas d'y mettre fin.

2. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord au moyen d'une notification écrite, acheminée par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 6 (six) mois après la date de la notification à l'autre Partie contractante.

3. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel écrit des Parties contractantes. Les amendements entrent en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par la voie diplomatique.

Fait à Brasilia, le 18 novembre 1999 en deux exemplaires originaux, en portugais, en tchèque et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République du Brésil :

MARCUS VINÍCIUS PRATINI DE MORAES
Ministre d'État de l'agriculture et des approvisionnements

Pour le Gouvernement de la République tchèque ::

JAN FENCL
Ministre de l'agriculture